

注重对外汉语教材的共性和个性

[日] 朱平平^①

[摘要] 《汉语一本通》是一本以日本学生为主的初级汉语教材,它包含了初级汉语的两个重要方面:① 基本语法要素、造句规律及其相关语法点;② 汉语词汇的造句功能、构词特点、在句子中的位置以及对常用词汇的掌握。本书也考虑了日本学生汉语学习的两个特点:① 汉字的认同感;② 写作和会话中最常见的语序错误。

[关键词] 教材的适用性;公式+词义;汉字的认同感

On Common and Individual Features of TCFL Textbooks

Nagoya University of Commerce & Business Zhu Pingping

[Abstract] *Chinese For All* is an introductory Chinese textbook mainly for Japanese learners. This textbook includes two important perspectives of elementary Chinese: ① the basic grammatical elements and syntactical rules including related grammar points; ② the syntactical functions and morphological features of Chinese vocabulary and its position in sentences, including the mastery of the most commonly used words. Two characteristics of Japanese students in learning Chinese are also taken into account: ① identity of Chinese characters; ② the most commonly seen word order errors in writing and speaking.

[Key words] textbook applicability; formula+meaning; identity of Chinese characters

《汉语一本通》为初学汉语者而编写。书名有两个意思:语法、词汇和造句的一本通;授课、课堂练习和作业的一本通。此书涵盖汉办甲级语法大纲的绝大多数项目和80%的甲级词汇,兼顾外国学生学习汉语的共性和日本学生汉语学习的个性。此书简易而全面,能使学生迅速入门,并为学生进入乙级语法和词汇的学习打下基础。

一、对外汉语教材的适用性

关于对外汉语教材编写的原则,专家学者做过很多归纳总结和详尽阐述(李泉,2006;赵贤州,1988;吕必松,1993;束定芳、庄智象,1996;刘珣,2000;赵金铭,2009;Lincoln, 2004b)。这些原则可以归结为一个总原则:适用性原则。包括:第一,程度上的适用性,它包括定向、目标、针对性、科学性等原则。初级入门教材应该以汉办的甲级语法点和甲级词汇为基准。

^① 作者简介:朱平平,日本名古屋商科大学教授,研究方向为对外汉语教材和教法、教育理论。

第二,内容上的适用性,它包括认知、时代、语体、文化、实用性、交际性、知识性等原则。语法项目的排序、教材的编排及选文、练习的设计等(李泉,2006;朱素弟,2009)。除了考虑其难易程度,还得对语料适用性的上述各个方面进行充分考虑。第三,形式上的适用性,它包括特色、立体、趣味性、循序渐进、多样性、系统性等原则。形式的适应性是教学效果良好的保证。

教材编写可采用各种方法,但是,不管作者用什么方法编写,一本好教材必须注意以下两条:第一,教材包括了对外汉语的基本内容;第二,对象学生能如期以最有效的方法掌握这些内容。这样,教材就具备了适用性。因此,教材的适用性即共性和个性的结合。

二、对外汉语教材的共性

对外汉语教材的对象成人居多。成人具有较强的语法学习能力。因此,无论学生的母语是哪种,以语法教学为入门可视对外汉语教学的共性之一。在进行语法解释时有两种可能性:一是用学生的母语来解释;二是直接用中文来解释。但无论是用哪种语言解释都会面临“术语多、用词难、句式难”等问题(郑艳群,2004)。用学生的母语解释也就是翻译法。即便教师能用学生的母语把某一个语法点讲得非常明白,学生的理解仍是在他们的母语系统里。而仅用汉语解释语法对初学者来说,一开始确实会比较难。

在语法解释上,“公式+词义”的方法适用于不同母语的学生。鉴于成人对语言的常识和逻辑思维能力,首先给学生介绍汉语的语法成分、结构以及主要句型;其次向学生解释单词的词性及其在句中的语法地位。这一方法的好处在于:第一,学生一开始就对汉语的主要语法成分和基本句型有一个系统的了解;第二,学生在领会词义之时便可在已了解的公式中使用所学单词,这样,单词学习和造句几乎是同时的;第三,掌握语法结构和造句规律为理解汉语的构词规律打下了基础。学生对词性以及单词之间语法关系的理解将有助于今后对现代汉语合成词的语素之间的关系即构词法(肖贤彬,2002)的学习。这样,在学习初级汉语的同时为进入中级汉语的学习作了铺垫。

三、对外汉语教材的个性

为不同国别学生所编写的教材在程度和内容方面有着一定的共性,但在编排和讲解方面还是应该有差异,体现其个性的。比如对欧美学生而言,汉字的学习是一个难点。给汉字注拼音,可增加欧美学生对汉字的亲和感,引导其对汉字发音的入门。日本人在小学毕业时必须掌握1 006个汉字。其中约54%的日文汉字和中文汉字的书写完全一样;25%略有不同;另外将近20%的日文汉字和中文的繁体字一样;只有很小一部分是日文固有汉字(Lincoln,2009)。日本学生的汉字基础是在编写对日汉语教材时必须考虑的个性之一。

日本学生的语法错误中三分之二以上为语序或和语序有关的错误(Lincoln,2004a)。造成这一现象的原因首先在于汉语和日语是两种不同的语言形态。在作为孤立语的汉语中,动词没有词性变化。句子的确切语义取决于句中所添加的各种词位及其语序。而日语是一种黏着语,句子的意思取决于那些对其他词有限定意义的词素。其次,汉语的基本词序是“主谓(动词)宾”,而日语的基本语序则是“主宾谓(动词)”。日汉两种语言的语态差异及其动宾的倒置关系使日本学生造句时常出现动词错位以及其他语序错误。这应作为编写对日汉语教材时必须考虑的个性之二。

“公式+词义”法对日本学生特别适用:第一,引起日本学生对汉语主要语法成分在句子中的位置以及汉语句子语序特点的关注;第二,基于日本学生对汉字的认同感,把学习单词和了解其词性、所充当的语法成分及其在句中的位置结合起来;第三,根据日本学生的汉字基础而适当扩大教科书中的词汇量,以便学生大量造句;第四,鉴于其汉字基础,日本学生往往通过大脑中的直译来理解类似的汉语句子,并不需要通过汉语的解释或日语的翻译。

四、《汉语一本通》的编写原则

《汉语一本通》的结构以汉语句子成分的分析为基础,以汉语造句规律为主线。目的是帮助学生了解汉语语法体系,短时期内掌握汉语大部分句子的一般造句规律。这也有助于教师日后对语法的解释。《汉语一本通》除了“汉语基础知识”一节以外,全书共分8课,其编排顺序如下:主谓型句子、主谓宾型句子、主状谓型和主状谓宾型句子、定主谓型和定主谓定宾型句子、主谓补型、主谓宾补型和主谓补宾型句子、主谓谓型句子、主谓宾宾型句子和复合句。

《汉语一本通》的编写充分考虑了对外汉语教材的适用性、共性和个性,既包含了入门教材必须向学生传授的基本内容,也兼顾了母语为日语的汉语初学者的学习特点。具体体现在教材结构的几个特点:语法领先、词句并进、不注拼音。

1. 语法领先

一般的对外汉语教科书往往是逐渐引入各语法成分的。《汉语会话301句》是在第10课以后的“复习二”中系统介绍了汉语的五大主要语法成分,即主语、谓语、宾语、定语和状语。至于“补语”,则是在第15课到38课中的16课里逐一讲解完的。

《汉语一本通》在第一课之前的“汉语基础知识”中就列举并简单解释了汉语的词类、基本语法成分、一般语序和主要句型。此书虽以语法领先,但却十分淡化语法的注释。重要的是让日本学生明白汉语中的六个主要语法成分在句子中的特殊作用及其相对固定的位置。日本学生在了解汉语句子各语法成分的语序以及汉语句子的类型和结构的基础上,按正确的语序写出句子,并能根据单词的意思把句子直接翻译成日文。这样就可以避免初级教材中用汉语或学生母语解释语法时可能出现的新的理解上的问题。

2. 词句并进

日本学生的特点之一是他们已经掌握了2000个左右和汉语汉字外形相似、意思相近的日语汉字。2905个汉语甲级词汇中的1125个和日语汉字有着一样的字形和相同或相近的意思(Lincoln, 2009)。因此,和其他国别学生相比,日本学生学习汉语单词要轻松得多。他们可以也应该多学一些同一级别的单词。日本出版的一年用初级汉语教材一般含有三五百个单词。《汉语会话301句》共含有800多单词。《汉语一本通》为B5纸126页的单本教材,而词汇量和《汉语会话301句》相当。在每一课以至每一种句型的最前面都列出一个单词表,表内列出的词汇以同类居多。这既有利于他们反复练习汉字的各种发音和汉语四声的各种搭配,也有利于他们在学了一种句型以后加深体会词性和语法成分之间的关系,学会用其他同类词汇写出同句型的各种不同句子。

很多对外汉语教材特别是初级教材都有模仿造句的练习。《汉语一本通》的模仿造句贯穿整本教材和整个教学。学生边学习单词边模仿造句,通过造句加深对单词的理解,在模仿

中举一反三,加深对汉语句型和语序的理解和记忆。

3. 不注拼音

对外汉语初级教材一般都给汉字注上拼音,《汉语一本通》除了给每课的生词注上拼音并附有英文和日文的解释以外,其他的句子和语篇都不标注拼音。日本学生学习汉字轻松自得,汉字的发音却是他们汉语学习中的一大难题。为了从汉语学习的一开始就减少日语发音的负迁移,除了在教科书的单词表中注上拼音以外,教师另外为学生准备了一张单词表,上面只有日文的解释。在教新单词时,教师要领学生读上很多遍。学生一边跟读,一边在单词表上抄写汉字和拼音,把这些单词的汉字和它们的拼音发音连在一起,并为朗读接下来所学的简单句型作铺垫。由于书中的句子和语篇都不注有拼音,学生一开始得常常查单词的发音,慢慢地就不得不努力记住这些单词的发音。

《汉语一本通》听说读写兼容,大部分文本配有录音、大量的写作和对话练习;教科书中的语篇可作为合适的入门阅读材料。

五、结论

《汉语一本通》兼容对外汉语教学的共性和个性。一方面注重汉语主要语法成分和基本造句规律,构建全书内容的单词、语法点和句型基本上在汉办规定的甲级语法和甲级词的范围之内;另一方面,采用了和一般教材较为不同的思路和结构,一开始就全盘介绍汉语的语法体系,以句子成分的扩展为主线而引入各语法成分。能满足一般外国初学者对汉语学习的要求,特别是了解汉语的基本语法结构和造句规律。同时,针对日本学生易犯的语序错误,本教材特别强调:① 汉语各语法成分在句子中的位置;② 汉语各类词在句子中所充当的语法成分。鉴于日本学生所特有的汉字基础,《汉语一本通》的词汇量超过一般教材。

参考文献:

- [1] 李泉. 2006. 对外汉语教材研究. 北京:商务印书馆.
- [2] 肖贤彬. 2002. 关于对外汉语词汇教学中“语素法”的几个问题. 汉语学习, (6).
- [3] 赵金铭. 1998. 论对外教材评估. 语言教学与研究, (3).
- [4] 赵金铭. 对外汉语教学概论笔记. (2009/09/24)[2010/03/15]. <http://www.rrky.com/html/kaoyanzhuanyeke/zhongwenkaoyan/2009/09/24-16361.html>.
- [5] 郑艳群. 2004. 对外汉语语法解释的形式特征分析. 见:中国语言学会第十一届年会. http://www.jiaoshi.com.cn/main/news_8499.html[2010/03/15].
- [6] 朱素弟. 2009. 对外汉语教材编写要注意的几个问题. 考试周刊, (30).
- [7] 朱平平. 2008. 汉语一本通. 名古屋:中日出版社.
- [8] Lincoln, P. Z. (2009). Transfer of Japanese in learning Chinese. *NUCB Journal of Language; Culture and Communication*, Vol. 11, No. 1.
- [9] Lincoln, P. Z. (2004a). Syntactical and morphological roots of Japanese students' common grammatical mistakes in writing Chinese. *NUCB Journal of Language; Culture and Communication*, Vol. 6, No. 1.
- [10] Lincoln, P. Z. (2004b). Some thoughts on recent L2 Chinese textbooks. *NUCB Journal of Language; Culture and Communication*, Vol. 6, No. 2.